

Traduction album  
**« L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau »**  
**Philippe Corentin, L’école des loisirs, 1995**

Français	Albanais
L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau	<b>Vigani, ujku, vajza e vogel dhe embelsira</b>
C’est encore l’histoire d’un ogre, mais celle-là, elle est rigolote.	Eshte akoma nje histori tjetër, po kjo ama, eshte qesharake.
C’est donc un ogre, un gros ogre, un gros plein de soupe, qui revient de la chasse. Il en ramène un loup, une petite fille et un gâteau.	Eshte nje vigan, un vigan i shendosh, nje qe mund ta quajme me shume supe, qe vjen nga gjuetia. Ai sjell me vete nje ujk, nje vajze te vogel dhe nje embelsire.
Il est bien embêté, l’ogre. Le château là-bas, de l’autre côté, c’est chez lui, mais pour traverser il n’a qu’un tout petit bateau : il ne peut prendre qu’un passager à la fois.	Aha por eshte pak i shqetesuar vigan i madh. Keshtjella qe ndodhet ne anen tjetër eshte shtepia e tij por ce do qe vigan i ka vetem nje varke te vogel dhe mund te marri vetem nje pasagjer per rruge.
Alors il fait d’abord traverser la petite fille. Pour que le loup ne la mange pas.	Atehere ai vendos te marri vajzen e vogel te paren me qellim qe ujk mos ta ha.
Puis, vite, vite, il revient chercher le loup avant qu’il ne mange le gâteau. Mais le loup n’a pas mangé le gâteau. Il déteste ça, les gâteaux. Pouah ! Il préfère les petites filles.	Pastjaj shpejt e shpejt ai vjen te marri edhe ujkun nga frika se mos ha embelsiren. Por ujk nuk e hengri ate sepse ai i urren embelsirat. Por, ai preferon me shume vajzat e vogla.
Ça, c’est bon, la petite fille. C’est tendre, c’est sucré. Miam – miam !	Kjo po qe eshte e mire, vajza e vogel. Eshte e shijshme dhe e embel. Miam-Miam !
Maman !	Mami !
Mais aux cris de l pauvre enfant, l’ogre a compris les intentions du loup. « La petite fille, c’est pour moi ! » rugit-il. « C’est moi qui vais la manger. Allez hop ! Demi-tour ! Non mais quel goinfre celui-là ! »	Por duke degjuar ulerimat e vajzes se vogel, vigan i kuptoi qellimin e ujkut. “ Vajza e vogel eshte per mua !” thot ai. “ Un do ta ha ate, hajde tani ! Kthim mbrapa ! Cfare llupsi qenka ky”
L’ogre débarque le goinfre et embarque le gâteau.	Vigani zbret ujkun dhe merr embelsiren.
Maman !	Mami !
La petite fille, elle adore ça, les gâteaux. Surtout les gros pleins de crème.	Vajza e vogel i adhuron embelsirat. Sidomos ato te medhat plot me krem.
Mais, aux cris du gros plein de crème, l’ogre a compris les intentions de la petite fille. « C’est mon gâteau, c’est mon dessert !	Por, kur degjoi ulerimat e embelsires plot krem, vigan i kuptoi qellimin e vajzes se vogel. “ Eshte embelsira ime, eshte e imja”

C'est moi qui le mangerai ! » rugit-il en faisant une nouvelle fois demi-tour. « Non mais, quelle bande de goinfres ! »	“ Une do e ha” thot ai duke bere perseri nje kthim mbrapsh. “ Cfare bande llupsish qe paskan qene ! ”
Oh l'autre ! Gros goinfre toi –même ! Eh !	Po ky ! Je vet llups ti ! Eh !
L'ogre reprend le loup qui - cette fois-ci, çay est ! – va pouvoir enfin se régaler.	Vigani rimerr ujkun dhe kete here do mund te jet i lumtur.
Maman !	Mami !
Eh non ! Le loup ne se régalerà pas. L'ogre est reparti avec Jeannine*. Il est malin, l'ogre. *Jeannine, c'est le nom de la petite fille. Le loup, c'est Dédé. Le gâteau, on ne sait pas mais qu'importe, Jeannine va le manger.	E JO ! Ujku sdo jet i lumtur. Vigani rimori prap Jeanninen. Eshte i zgjuar, vigani. Jeannine eshte emri i vajzes se vogel. Ujku, ai, quhet Dede. Embelsira, nuk e dime akoma, por ska rendesi se Jeannina do e ha.
Eh non ! Jeannine ne va pas le manger. L'ogre est reparti avec lui. Il est malin, l'ogre.	Eh Jo ! Jeannina sdo e ha. Vigani iku prap me te. Vigani eshte i zgjuar.
Et hop ! L'ogre débarque le gâteau et repart. C'est gagné ! Il ne lui reste plus qu'à ramener Jeannine...	E Hop ! vigani rimerr me varke embelsiren dhe iken perseri. Fitoi ! Ngelet vetem Jeannine per tu marre tani.
Maman !	Mami !
Mais que se passe – t – il ? Oh ! là là ! Le pauvre ogre ... Ouille, ouille, ouille ! Ça c'est bête alors !	Por cpo ndodh ? Oh ! la la ! I gjori vigan, aij aij aij ! Kjo eshte budallik pra.
Fin	Fund